

Colline.....Commune.....Province.....

0. Ibiranga intumwa z'umurwi/ *Identité des agents de recueil des dépositions*

Intumwa ya mbere / 1^{er} agent

Amazina /Nom et Prénom:.....

Aho aba /Adresse:.....

Akazi akora/Profession:.....

Iterefone/Téléphone :.....

Intumwa ya kabiri / 2^{ème} agent

Amazina /Nom et Prénom:.....

Aho aba /Adresse :.....

Akazi akora/Profession:.....

Iterefone/Téléphone :.....

1. Ibiranga uwituye umurwi/*Identité du déposant*

- Amazina/Nom et prénom :.....
- Se/Père :.....
- Nyina/Mère :.....
- Imyaka/Age :
- Italiki y'amavuka /Date de naissance:.....
- Aho yavukiye /Lieu de naissance:.....
- Ubwenegihugu/Nationalité :.....
- Igitsina/Sexe :Gabo/Masculin Gore/Féminin
- Ubwoko/ Ethnie : Hutu Tutsi Twa Ubundi bwoko/ Autre
- Arubatse / Marié ou Ntiyubatse/ Célibataire
- Yarahunywe/ Divorcé Yarapfakaye /Veuf ou Veuve
- Ivyemezo mu gihe bishoboka /Documents de preuve si possible:.....
- Amashuri yize / Niveau d'étude :.....
- Akazi akora /Profession
- Aho aba/Adresse:.....

- Umutumba / *Quartier/ Colline* :.....
- Komine / *Commune* :.....
- Intara / *Province*:.....
- Itelefone / *Téléphone*:.....
- Ibimuranga / *Pièces d'identité N°*:.....

➤ **Ibindi bimuranga/Autres caractéristiques :**

- Uwateshejwe itongo / *Déplacé* Ikibanza arimwo / *Site*:.....
- Impunzi / *Réfugié*: Igihugu arimwo / *Pays d'asile*.....
- Uwahungutse/Rapatrié
- Ari mu mugambwe / *Parti politique* ? Ego/ *oui* Oya/ *non*
- Uwuhe / *lequel* ?
- Canke umuhari wegamiye umugambwe/ *Mouvement affilié à un parti politique* / Ego / *Oui* Oya / *Non* Uwuhe/ *lequel* ?:.....
- Yari mu gisirikareca leta / *Armée* Mu gipolisi / *Police*
- Ari / yari mu bagwanyani / *rebelles*
- Uwundi murwi / *Autre organisation* ? Uwuhe/ *lequel* ?:.....
- Akora canke yarakoze muri Leta/ *fonctionnaire* ?
- Canke / *Ishirahamwe / Association / ONG/ ONU*
- Uwikorera utwiwe/ *secteur privé*

2. Uwituye umurwi uw'ariwe/ *Qualité du déposant*

- Uwo ivyago vyashikiye/ *victime directe*
- Incuti y'uwashikiwe n'ivyago / *Victime indirecte*
- Icabona / *Témoin*
- Uwikerekwako icaha canke uwagikoze/ *Présumé auteur*

➤ **Ibiranga uwahohotewe / *Identité de la victime* :**

- Ico bapfana/ *lien de parenté* (mu gihe uwituye umurwi ari incuti).....
-
- Amazina y'uwakorewe icaha / *Nom et prénom de la victime directe*:.....

- Italiki canke umwaka w'amavuka y'uwakorewe icaha / *Date ou année de naissance de la victime directe* :.....
- Aho yavukiye/ *Lieu de naissance*:.....
- Ubwenegihugu / *Nationalité* :.....
- Igitsina / *Sexe* : Gabo / *Masculin* Gore / *Féminin*
- Ubwoko / *Ethnie* :
- Hutu Twa Tutsi Ubundi/ *Autre* :.....
- Yari yubatse/ *Marié(e)* Ntiyari yubatse / *Célibataire* Yari yarahukanye / *divorcé(e)*
- Yari umupfakazi / *Veuf (veuve)* Yari yavyaye atubatse / *Parent célibataire*
- Akazi yakora / *Profession*:.....
- Aho yaba / *Adresse actuelle*:.....
- Yarishwe/ *Assassiné(e)* Ntawamenye irengero / *Disparu(e)*
- Icatumye ahohoterwa canke y'icwa/ *Motif de la violation* :
- Invo za politike/ *mobile politique*
- Ubwoko / *Ethnique*
- Ubutunzi / *Economique*
- Invo zitazwi / *Sans mobile connu*
- Woba warituye urundi rwego/ *As-tu déjà fait recours à une autre instance ?*
- Ego/oui Oya/Non
- Uruhe / *Lequel ?*:.....
- Hari ingingo zafashwe / *Quelle a été la suite ?*
.....
- Witeze iki ku murwi / *Quelles sont vos attentes ?*
.....
.....
.....

3. Ubwoko bw'Icaha cakoze / *Type de violation*

- Ubwicanyi / *Assassinat*
- Kuburwa irengero / *Disparition forcée*
- Ihohotera rifatiye kugitsina / *Viols et violences faites aux femmes*
- Gusinzikarizwa ubuzima / *Actes de torture*
- Gukubitwa ugakomeretswa bikabije/ *Coups et blessures graves*

- Ihagarikwa n'ipfungwa bidakurikije amategeko /Arrestations et détentions arbitraires
- kudodobereza umuntu ngo yicwe /Livrer les personnes pour les faire tuer
- Gusagata canke gusahurwa amatungo /Pillages des biens
- Kwigarurira Amatungo / Spoliation des biens et des propriétés
- Guturira amazu /Incendie des maisons
- Kunyagwa na Leta ata muzibukiro /Expropriation pour cause d'utilité publique sans indemnisation préalable
- Gusambura Inyubakwa za Leta n'iz' Abigenga /Destruction des infrastructures publiques et privées
- Igurishwa ry' Amatungo y' Abantu bikoze na Leta /Vente par l'Etat des biens des particuliers
- Kwonona ibiterwa mu matungo / Dévastation des champs
- Ibindi vyaha /Autres types de violation

4. Uko icaha cakoze /Circonstances de la violation

- Ni uwuhe mwaka icaha cabereye / Année de la violation?.....
- Ico caha coba cabaye muri ibi biringo bikurikira /Période ?
 - 1962-1965
 - 1966-1976
 - 1977-1987
 - 1988-1992
 - 1993-2008
- Aho icaha cabereye /Lieu :
 - Umutumba /Quartier / Colline :.....
 - Komine /Commune :.....
 - Intara /Province:.....
 - Iterefone /Téléphone:.....
- Imyaka uwakorewe icaha yari afise /Age au moment des faits :.....
- Amazina y'uwamukoresha n'ahoyaba /Noms et adresse de l'employeur.....
- Ereka amabanga yari ajejeje mugihe yakora icaha /Préciser la fonction de l'auteur présumé au moment des faits/

5. Kwigana ingene vyagenze /*Récit de la violation*

6. Ibiranga uwikekwako icaha/Identification du présumé auteur

➤ Erekana ibimuranga /identité du/des présumés auteurs?

- Amazina / *Nom et prénom*:.....
- Itariki y'amavuko /*Date de naissance*:.....
- Ahoyavukiye /*Lieu de naissance* :.....
- Ubwenegihugu /*Nationalité* :.....
- Igitsina /*Sexe*:.....
- Ubwoko /*Ethnie*:.....
- Yari yubatse / *Marié* Ntiyari yubatse /*Célibataire*
- Aho aba /*Adresse*:
- Aho yaba /*Adresse*:

➤ Yari muwuhwe murwi /*Statut du présumé auteur*

- Igisirikari/*Armée*
- Igipolisi/*Police*
- Urwego rw'iperereza/*Services de renseignements*
- Umurwi w'abarwanyari / *Mouvement rebelle*
- Uwuhe/*Lequel*.....
- UmukoziwaLeta /*Fonctionnaire*
- Umunyeshure/ *Etudiant*
- Umukozi w'Imana /*Responsable religieux*
- Iyihe shengero/*Quelle confession religieuse* :.....
- Umuntu asanzwe/ *Particulier*

➤ Uwahohoteye n'Uwahohotewe bari begamiye umurwi uyuhe /*La victime et son présumé auteur appartenait à quelle organisation :*

- Mumugambwe umwe /*même parti politique*
Uwuhe /*Lequel* ? :.....
- Mu muhari ukomoka k'umugambwe / *mouvement affilié à un parti politique*
Uwuhe /*Lequel* ?.....
- Umurwiw'abarwanyari umwe/*même groupe armé* : Ego /*Oui* Oya/*Non*
Uwuhe /*Lequel* ?
- Idini rimwe /*même confession religieuse*: Ego /*Oui* Oya /*Non*
Irihe /*nom de la confession*?.....

- Ishirahamwe rimwe /*même groupement ou association*
Irihe/Lequel ?.....
- Intara imwe /*même province* ? Ego/ *Oui* Oya /*Non*
- Iyihe /*Laquelle?*.....
- Hoba harimwo abanyamahanga mu bikekwako icaha /*Y'a t-il des étrangers parmi les présumés auteurs?* Ego /*Oui* Oya/*Non*
 - Amazina/*Nom et Prénom* :.....
 - Ubwenegihugu/*Nationalité* :.....
 - Igitsina /*Sexe* : Gabo /*Masculin* Gore/*Féminin*
 - Akazi yakora /*profession*:.....
 - Aho yaba /*adresse au moment des faits* :.....
 - Yoba akiriho/est-il encore en vie : Ego /*Oui* Oya/ *Non*
 - Aba hehe ubu/Il réside où :.....
- Uruhara rw'umw'umwe /*le rôle joué par chacun*:
 - Uwabiteguye /*concepteur*
 - Uwatanze amategeko/*donneur d'ordre*
 - Uwabishize mu ngiro/*exécutant*
 - Uwabishigikiye n'uwabibonye akavyirengagiza/*complice ou témoin passif*
- Igihugu ava mwo/*Pays de provenance* :.....
- Ishirahamwe yarimwo /*Organisation ou groupement*:.....
- Ibindi vyamuranga /*autres éléments d'identification* :
 - Ururimi avuga/*langue parlée*:.....
 - Inyambaro/*tenue* :.....
 - Ingeneyiyunguruje /*Moyen de transport*:.....
 - Ikirwanishoyakoresheje /*arme utilisée*:.....
 - Ibindi vyoba vyaramuranga / *Autres caractéristiques*

7. Inkurikizi kuwahuye n'ivyago /Conséquences sur la victime

- Kumubiri /sur son corps *physiques*:.....
.....
- Kugwara mu mutwe /*Psychologiques*
.....
.....

➤ Kubintu /matérielles

.....

.....

.....

➤ Ibijanye n'akazi

/professionnelles.....

.....

.....

➤ Mu vy'urugo /Conjugales:

- Kwahukana /divorce
- Kurengaibigo /adultère
- Guta urugo /abandon de famille
- Ivukary'abanab'ishushu /naissance d'enfants illégitimes
- Kwubakautarakwizaimyaka /mariage précoce
- Ibindi /Autres.....

8. Hariho ivyabona vyokwemeza ivyo wavuze /Autres témoins qui pourraient corroborer la déposition

- Amazina /Nom et Prénom:
- Aho aba /Lieu de résidence:.....
- Se/Père :.....
- Nyina/Mère :.....
- Ahaba /Adresse:.....

9. Ahari ikinogo catawemwo abantu benshi/Localisation des fosses communes

1.	Intara /Province	Komine /Commune	Izone /Zone	Umutumba /Colline	Agacimbiri /Sous-colline
----	------------------	--------------------	----------------	----------------------	--------------------------

2.	Hahambwemwo abantu bangahe /Combien de personnes enterrées dans cette fosse commune ?	Abagabo bangahe /Combien d'Hommes ?	Abagore bangahe /Combien de Femmes ?	Imisore ingahe /Combien de jeunes gens ?	Abigeme bangahe /Combien de jeunes filles ?
3.	Bishobotse tanga amazina yabo n'ibibaranga, incuti zabo mwoba muzi / Si possible donner leur identités, les noms des membres de la famille				
4.	Aho yavukiye /Lieu de naissance				
5.	Aho yaba /Lieu de résidence				
6.	Ico yakora /Profession				

A. Umwaka ubwicanyi bwabereye / Année de l'événement

1.	Ico kinogo ni ica ryari /De quand date la fosse commune ?				
2.	Ni bande bataye abo bantu muri ico kinogo /Qui les ont enterrés dans cette fosse commune ? Amazina /Nom et prénom				
3.	Aho aba / Lieu de résidence				
4.	Ico akora /Profession				

5.	Hari ibindi vyabona <i>/Y a-t-il d'autres témoins ?</i>		
6.	Nimba bahari ni bande <i>/Si oui qui sont-ils ?</i>		
7.	Amazina <i>/Nom et prénom</i>		

B. Ibinogo vyabomowe / Fosses communes détruites

	Aho biri / <i>localisation</i>	Porovensi/ <i>Province</i> Komine/ <i>Commune</i> Umutumba/ <i>Colline</i> Agacimbiri/ <i>Sous-colline</i>
1	Amazina n'ibiranga ababibomoye <i>/Nom et identités</i>	
2	Ryari <i>/Quand ?</i>	
3	Impamvu izwi n'abajejwe intwaro/ <i>Motif officiel ?</i>	
4	Impamvu itazwi n'abajejwe intwaro/ <i>Motif non officiel ?</i>	
5	Ibisigarira babishinguye he <i>/Quel a été le sort des restes déterrés ?</i>	
6	Woba uzi ahasangukiye ibiziga bitahambwe <i>/Y-a-t-il des cadavres qui n'ont</i>	Hehe (où) ? Ryari (<i>Quand</i>) ? Amazina y'abahahambwe (<i>noms</i>)

	<i>pas été enterrés ?</i>	
7	Woba uzi ahantu handi hahambwe abantu hatarekuwe n'amategeko / <i>Y-a-t-il d'autres endroits non reconnus par la loi où on a enterré les gens ?</i>	Hehe (où) ? Ryari (<i>Quand</i>) ? Amazina y'abahahambwe (<i>noms</i>)
	Woba uzi ko hari abatawe mu ruzi canke mu kiyaga ? / <i>Cadavres jetés dans les rivières ou les lacs</i>	Hehe (où) ? Ryari (<i>Quand</i>) ? Amazina y'abahahambwe (<i>noms</i>)

10. Abakijije canke batabaye abandi / *Sauveteurs*

A. Ibiranga uwatabaye / *Données personnelles du sauveteur*

1.	Amazina / <i>Nom et Prénom</i> :1. 2. 3.				
2.	Aho aba / <i>Résidence</i> :				
3.	Akaranga kiwe / <i>Etat civil</i>	Ntiyubatse / <i>Célibataire</i>	Arubatse / <i>Marié(e)</i>	Yarahukanye / <i>Divorcé (e)</i>	Umupfakazi / <i>Veuf (e)</i>
4.	Igitsina / <i>Sexe</i>	Gabo / <i>Masculin</i>		Gore / <i>Féminin</i>	
5.	Umwaka w'amavuka / <i>Année de naissance</i>				
6.	Ubwenegihugu				

	<i>/Nationalité</i>	
7.	Igipapuro kimuranga <i>/Pièce d'identité</i>	
8.	Akazi akora canke yakora <i>/Profession</i>	
9.	Idini <i>/Religion</i>	
10.	Ubwoko <i>/Ethnie</i>	

B. Ibiranga uwatabawe / Données personnelles de la personne sauvée

1.	Amazina y'uwatabawe <i>/Nom et prénom de la personne sauvée</i>				
2.	Akaranga kuwakijjwe <i>/Etat civil</i>	Ntiyubatse <i>/Célibataire</i>	Arubatse <i>/Marié(e)</i>	Yarahukanye <i>/Divorcé (e)</i>	Umupfakazi <i>/Veuf (e)</i>
3.	Igitsina <i>/Sexe</i>	Gabo <i>/Masculin</i>		Gore <i>/Féminin</i>	
4.	Umwaka w'amavuka <i>/Année de naissance</i>				
5.	Ubwenegihugu <i>/Nationalité</i>				
6.	Aho aba <i>/Lieu de résidence</i>				
7.	Ikimuranga <i>/Pièce d'identité</i>				
8.	Akazi akora canke yakora <i>/Profession</i>				
9.	Idini <i>/Religion</i>				
10.	Ubwoko <i>/Ethnie</i>				

C. Ingene vyagenze/Circonstances

1.	Vyagenze gute ? <i>/Circonstances</i>	
2.	Hari ryari / <i>C'était quand (mois et année) ?</i>	
3.	Aho vyabereye / <i>Lieu de l'événement</i>	
4.	Ingene yabigenjeje n'uburyo yakoresheje <i>/description de l'action et moyen utilisé</i>	
5.	Inkurikizi <i>/Conséquences</i>	
6.	Abo mu muryango wiwe wo hafi/ <i>Membres de la famille proche de la personne sauvée</i>	
7.	Aho baba ubu / <i>résidence actuelle</i>	
8.	Ivyabona / <i>Témoins</i>	

11. Ivyerekeye gutanga canke gusaba ikigongwe/ *accorderou demander pardon*

A. Ibiranga uwo yipfuzza kugirira canke gusaba ikigongwe / *Données personnelles de la personne à laquelle il souhaite accorder ou demander pardon*

1.	Amazina / <i>Nom et Prénom</i>				
2.	Aho aba / <i>Résidence</i>				
3.	Akaranga kiwe / <i>Etat civil</i>	Ntiyubatse / <i>Célibataire</i>	Arubatse / <i>Marié(e)</i>	Yarahukanye / <i>Divorcé (e)</i>	Umupfakazi / <i>Veuf / (ve)</i>
4.	Igitsina / <i>Sexe</i>	Gabo / <i>Masculin</i>		Gore / <i>Féminin</i>	
5.	Umwaka w'amavuka / <i>Année de naissance</i>				
6.	Ubwenegihugu / <i>Nationalité</i>				
7.	Ibimuranga / <i>Pièce d'identité</i>				
8.	Akazi akora canke yakora / <i>Profession</i>				
9.	Idini / <i>Religion</i>				
10.	Ubwoko / <i>Ethnie</i>				

B. Ingene yipfuzza ko vyogenda / *Procédure*

1.	Ico wosaba uwo wipfuzza guha canke gusaba ikigongwe / <i>Que demanderait-il à la personne à laquelle il souhaiterait accorder ou demander le pardon ?</i>
2.	Ico wosaba umugwi CVR kubw'ico kigongwe wipfuzza gutanga canke gusaba / <i>Que demanderait-il à la Commission ?</i>
3.	Ingene yipfuzza ko umurwi wobitunganya / <i>Procédure</i>

--	--

11. Ivyerekeye kwemanga ku mugaragaro / *témoigner publiquement*

Muripfuzwa kwemanga ku mugaragaro ivyombashikiriye mu bimenyeshamakuru canke mu biganiro umurwi CVR wotunganya / *Serez vous d'accord de témoigner publiquement ?*

Ego / *Oui* Oya / *Non*

12. Sigura igituma / Expliquez les raisons ?

.....
.....
.....

13. Umutekano w'uwituye umurwi / *Sécurité du déposant*

Kumenyeshya abaje kwitura umugwi itelefone bohamagarako bagize ingorane / Communiquer les numéros d'urgence mis à disposition des déposants /

Mwoba mufise ubwoba bw'umutekano wanyu / *Est-ce que vous craignez pour votre Sécurité ?*

Ego / *Oui* Oya / *Non*

Nimba arivyo sigura / *Si oui Pourquoi ?*

.....
.....
.....

Ni izihe ngingo mwifuzwa ko zifatwa kugirango mukingirwe / *De quelles mesures de protection souhaiteriez-vous bénéficier ?*.....

.....
.....
.....

14. Ico umurwi ubivugako/ *Appréciation de la commission*

Aho bigiriwe / *Fait à :*

Italiki / *Date*

Amazina y'uwituye mugwi / *nom et prénom du déposant.....*

Isinye canke igikumu / *Signature ou empreinte digitale*

Amazina n'isinye y'abaserukira umugwi / *noms, prénoms et signatures des agents de dépositions*

1.

2.